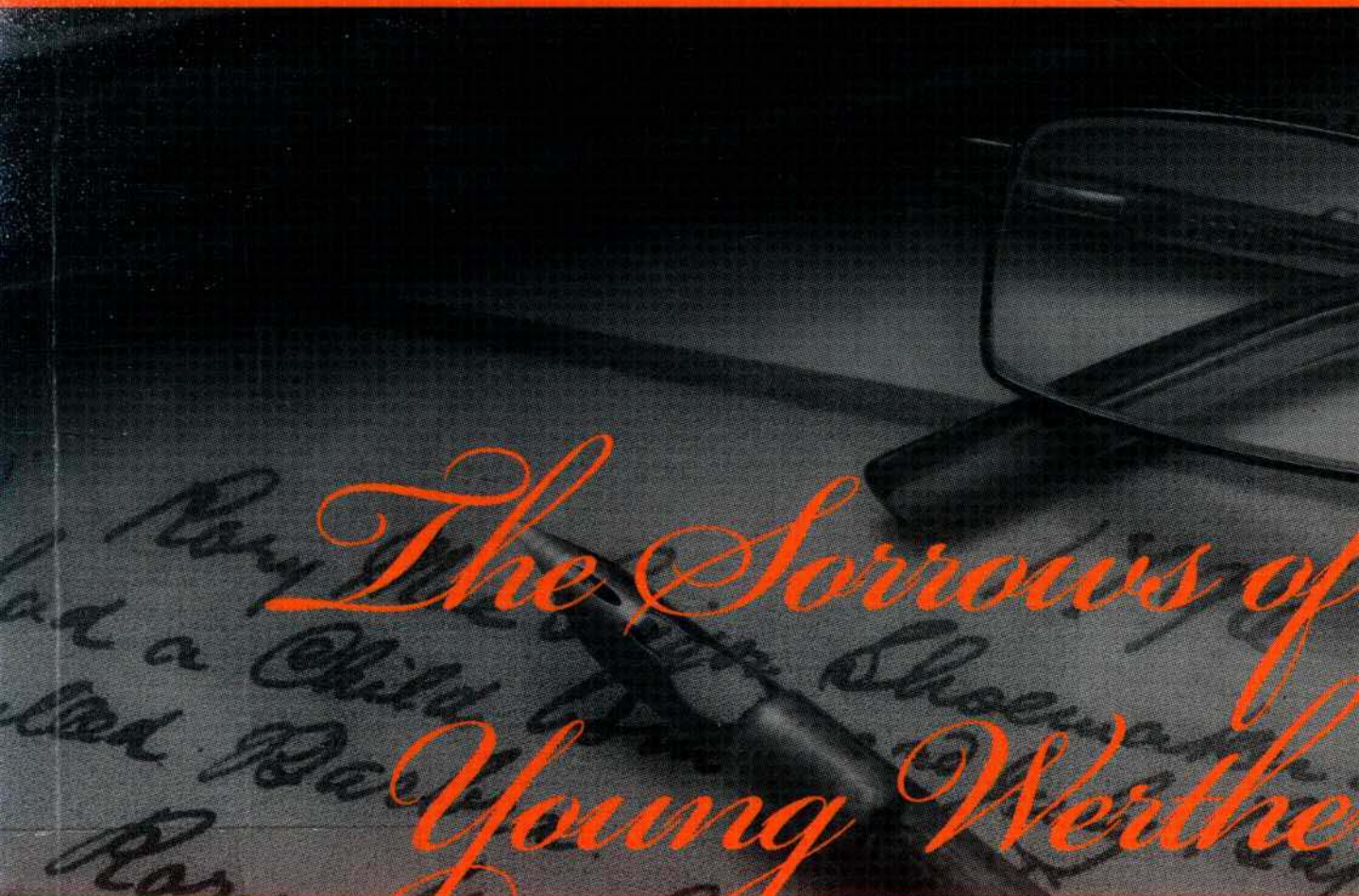


亲亲经典 48

中英双语对照

少年维特的烦恼

MP3下载地址 www.caphbook.com/d/qqjd48.html



(德) 约翰·沃尔夫冈·歌德 著

Nexus Contents Development Team 编

王晓 注译



中国宇航出版社

少年维特的烦恼



*The Sorrows of
Young Werther*

(德) 约翰·沃尔夫冈·歌德 著
Nexus Contents Development Team 编
王晓 注译

中国对外翻译出版公司

· 北京 ·

New Collection 고등학교 영어로 다시 읽는 세계명작 18 젊은 베르테르의 슬픔
Copyright©2013 by Nexus Contents Development Team
All rights reserved.

Simplified Chinese copyright©2014 by China Astronautic Publishing House
This Simplified Chinese edition was published by arrangement with
NEXUS Co., Ltd. through Agency Liang.

本书中文简体字版通过韩国梁版权代理公司代理,由韩国 NEXUS 出版社授权中国宇航出版社独家出版发行,未经出版者书面许可,不得以任何方式抄袭、复制或节录本书中的任何部分。

著作权合同登记号:图字:01-2014-3400

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

少年维特的烦恼:英汉对照/(德)歌德
(Goethe, J. W. V.)著;韩国想未来语言开发团队编;王
晓注译.--北京:中国宇航出版社,2014.8

(亲亲经典)

书名原文:The sorrows of young Werther

ISBN 978-7-5159-0756-7

I. ①少… II. ①歌… ②韩… ③王… III. ①英语-
汉语-对照读物②书信体小说-德国-近代 IV.

①HB19.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 163950 号

策划编辑 战颖

装帧设计 文道思

责任编辑 王博

责任校对 刘杰

出版

中国宇航出版社

发行

社址

北京市阜成路8号

邮编 100830

(010)68768548

网址

www.caphbook.com

经销

新华书店

发行部

(010)68371900

(010)88530478(传真)

(010)68768541

(010)68767294(传真)

零售店

读者服务部

北京宇航文苑

(010)68371105

(010)62529336

承印

北京嘉恒彩色印刷有限公司

版次

2014年8月第1版

2014年8月第1次印刷

规格

787×1092

开本 1/32

印张

5

字数 79千字

书号

ISBN 978-7-5159-0756-7

定价

12.80元


本书如有印装质量问题,可与发行部联系调换

序言

阅读使人心静，使人聪慧，使人愉悦，优秀的文学作品更是如此。正如英国散文家、哲学家培根曾说过的那样：“读书足以怡情，足以傅彩，足以长才。”而每一个人，无论年龄大小，工作如何，最应该读的就是文学作品。每一位读过文学作品的读者都不难发现，文学作品的作用是潜移默化的。它不是在说教，也不是在宣传，而是像一杯淡淡的清茶滋润着我们的内心，像一双温暖的手抚摸和慰藉着我们的灵魂。我们在无意识中与作品中的主人公一起欢笑，一起悲伤，一起经历，一起感悟。在这样的一个过程中，文学作品给予了我们独特的审美体验，让我们领悟到了生命和生活的意义，懂得了什么是爱，什么是善，什么是恶。

文学是人性和社会的一面镜子，又是滋养人类心灵的沃土，优秀的文学作品能给人以思想的启迪和审美的愉悦，无论哪个年代，阅读文学作品的人都不会孤独，而一些经典名著更是人类不可或缺的精神食粮。

“亲亲经典”系列丛书共计50册，是相应作品的简写版本，汇集了最为经典的世界名著，涵盖英国、法国、德国、美国、丹麦等国家知名作家的作品，体裁涉及小说、童话、神话、寓言等。通过阅读这套丛书，读者不仅可以了解故事情节，更重要的是可以学习英语这门语言，帮助读者扩大词汇量，巩固英语语法，形成英语语感。通过阅读，读者一方面可以感受书中的情节美、人物形象美以及语言



艺术美，提高文学素养，同时还能提高英语的表达能力，丰富英语文化知识。当然，对有些读者来说，在阅读过程中有时会遇到一些不懂的词汇或句子，而本套丛书恰恰给出了具有针对性的注释，并提供了全书的中文译文，这样就帮助读者克服了由词汇或句子理解困难带来的“受挫感”，相信读者朋友定会愉快地将文学欣赏与英语学习有效地结合在一起。

本套丛书几乎涵盖了世界文学中最为经典的作品，改写恰到好处，注释清晰，译文流畅。作为一名在高校从事教学工作二十余年的英语教师，笔者愿意热情地向读者朋友推荐这套丛书，相信广大英语爱好者定能从中受益。

北京外国语大学

彭萍

2014年5月10日

于北京海淀世纪城平心斋

前言

《安徒生童话》《绿野仙踪》《呼啸山庄》《格列佛游记》《简·爱》《老人与海》……这些经典名著像一道绚丽的彩虹，装点着我们成长的天空。故事里有感动、有神秘、有鼓舞、有悲伤、有欢乐……而现在，我们可以用英语再次回味这些传世之作。通过阅读那些曾经让我们激动不已的英文名著，体会那份用母语所不能感受的别样趣味和感动，实现提升英语水平的愿望。

“亲亲经典”系列丛书不同于以往的系列名著，它最大限度地维持原著的风格，让读者可以沉浸在阅读小说的感动中。而且，它脱离了英汉对照模式，将中文翻译放在最后，能让读者自主地理解故事内容。同时，本套丛书配有发音地道、感情丰富的朗读音频，让读者深切地体验到视觉和听觉的感动，同时，获得最佳的学习效果。

让我们跟随“亲亲经典”系列丛书，再次品味经典的世界名著，获得心灵的片刻闲适，沉浸在英文小说带给我们的感动中吧！



本系列丛书的亮点

1. 用易懂的英语重新编写

精选最受大众喜爱的世界名著，最大限度地保留原文的韵味，充分考虑初学者的英语水平，进行加工润色。对于难度较大的单词予以详尽注释，即使不查字典，同样可以实现顺畅阅读。

2. 学习效果倍增的简明摘要

在每个故事和情节展开之前，均有中文摘要展现给读者，读者可以推测故事内容，减少阅读原著的负担，从而取得更好的学习效果。

3. 发音纯正地道的 MP3 文件

采用专业配音演员录制的 MP3 文件，在阅读的同时可以进行听力和口语练习。

4. 精心设计的便携开本

便于携带的舒适开本，适合阅读的字体字号，让读者随时随地都可以尽情沉浸在阅读的乐趣中。

推荐阅读指南

Step1 听解 边听边推测意义

开始阅读之前，边听 MP3 录音，边尝试推测故事内容。

Step2 速读 快速阅读推测意义

先阅读每个故事和情节的英文题目和中文概要，进入正文阅读后尝试独立把握作品的含义。即使出现不懂的单词或句子也不要停顿，重点把握整体脉络。

Step3 精读 准确阅读，把握意义

参考注释和译文，正确掌握意义。

Step4 朗读 边出声朗读边聆听音频

一边注意听单词和单词连接时出现的发音现象和阅读速度等，一边大声跟着朗读。

Step5 跟读 跟读练习口语

听 MP3 文件中的录音，像唱循环播放的歌曲一样跟着说。训练速度感和发音等，提高口语水平。

本系列丛书的结构

中文摘要

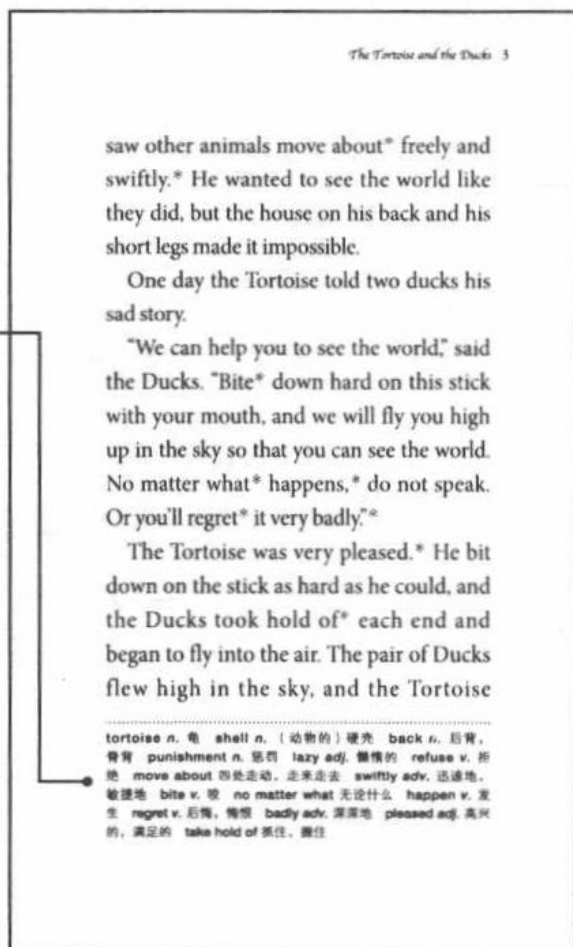
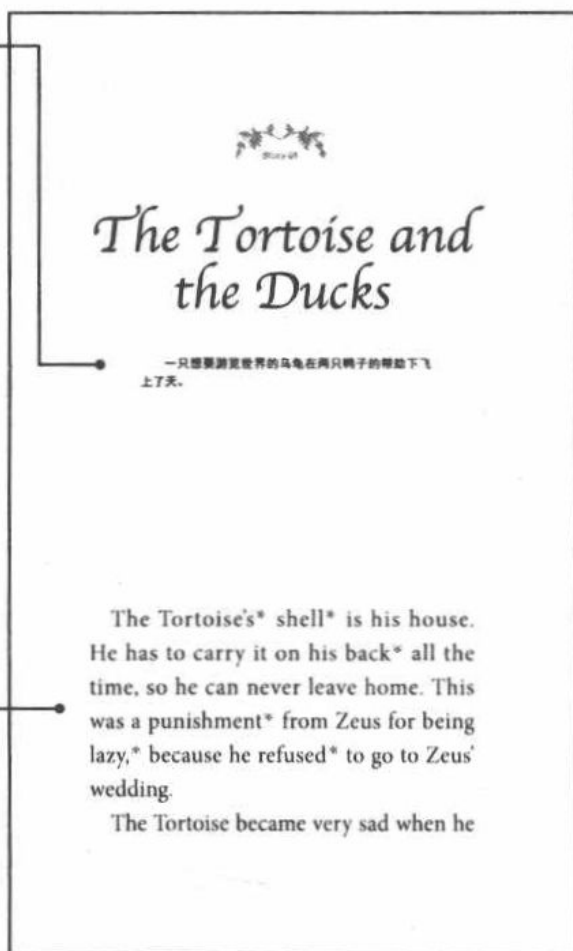
用以在阅读之前尝试推测内容，中文摘要让读者以平和的心境开始阅读。作为提示可以让读者更好地理解内容。

英文原文

为了减轻读者的压力，确保顺畅阅读，对书中的字体、字号、间隔等因素进行最适当的处理。

词汇解析

为了便于理解故事内容，对有难度的词汇按顺序进行注释，注释含义均为文章中的含义。



中文译文

为了便于有效学习句子结构和实用短语，以直译为原则进行翻译。阅读时尽可能不依赖译文，通过英文和注释理解原文，译文仅作为参考。

172 伊索寓言

一 乌龟与鸭子

乌龟壳就是乌龟的房子。他时时刻刻都驮着这个壳，因此他永远无法离开家。这是宙斯对他的惩罚，因为乌龟曾经因偷懒而拒绝参加宙斯的婚礼。

当乌龟看到其他动物自由而轻快地四处活动时，他很伤心。他想像他们那样看看这个世界，但是背上的房子和自己的短腿注定了这个愿望不可能实现。

一天，乌龟向两只鸭子倾诉了自己的伤心事。

“我们可以帮助你去看世界，”鸭子们说。“你用嘴紧紧咬住这根木棍，我们可以带你飞到高空中，这样你就可以看到整个世界了。但无论发生什么事情，一定不要讲话，否则你会后悔莫及的。”

乌龟非常开心。他使出最大的力气咬住木棍，两只鸭子各自抓起木棍的一端，然后开始向空中飞去。这对鸭子飞得很高，乌龟能够看到下面经过的整个世界。

就在这时，一只乌鸦飞过。看到一只乌龟在飞他感到非常惊讶。

“你一定是所有乌龟的国王！”乌鸦大喊道。

“是吗，我？”乌龟正要回答。

当他傻乎乎地张开嘴巴正要吹嘘的时候，他松开了木棍，之后掉到了地上。他撞在了一块石头上，摔成了碎片。

愚蠢的好奇心和虚荣心常常给人带来厄运。

二 青蛙与牛

一头牛来到水池里喝水。他体积庞大，在水里

MP3 文件

下载地址 www.caphbook.com/d/qqjd48.html

聆听国外专业配音演员的英文朗读，感受那种如同近在耳边为我们朗读童话般的感觉，从而提高学习英语的兴趣，达到更高效地学习英语的目的。



作家简介

约翰·沃尔夫冈·歌德，1749年生于德国法兰克福一个富裕的市民家庭。父亲为皇家参议员，母亲为法兰克福市长之女。他从小就对文学很感兴趣，并于1770年进入大学学习法律。

1772年，歌德迷恋上了夏绿蒂·布甫，但却得知她已有婚约，于是就打消了念头。这段无法实现的爱情后来成了他25岁时发表的《少年维特的烦恼》的素材。通过这部小说，歌德得到了当时年青一代的全力支持，并一举成名。

此后，歌德和各阶层的人接触，这些对他的文学观和艺术观产生了巨大影响。特别是留居魏玛期间，据说他与夏洛特·冯·施泰因结交了特殊的友情。

作为诗人和小说家，歌德有着频繁的创作活动，发表了《威廉·迈斯特的学习年代》《浮士德一部悲剧》等名作。1829年，80岁高龄的他完成了全本《意大利游记》。1831年完成了《浮士德II》，随后辞世。

作品简介

《少年维特的烦恼》可以说是作家的自传性小说。歌德曾爱上了已有婚约的夏绿蒂·布甫。因为这段无法实现的爱情，他曾饱受痛苦。歌德以自己的亲身经历为素材，仅用14周的时间便完成了这部小说。

1774年，这部小说一经出版就引起了巨大反响。像小说中的维特一样遭受失恋痛苦的年青人选择用手枪自杀，否决了启蒙主义和伪善的许多年青一代被这部小说所感动。与此同时，这部小说作为代表“疾风怒涛时代”的文学而深入人心。

《少年维特的烦恼》经久不衰，为全世界读者所喜爱，其原因在于，它将陷入爱情中的青年那份纯真的热情以直率且担忧的语调表现了出来。热情浪漫的青年维特作为患有“爱情热病”（像生老病死等人生必经程序一样）的青春人物的代表，将被人们所铭记。



目录

| | | |
|------------|--------------------------|-----|
| Chapter 01 | Move to the Town | 2 |
| Chapter 02 | Hopeless Love | 15 |
| Chapter 03 | The Editor to the Reader | 80 |
| 第一章 | 初到小镇 | 102 |
| 第二章 | 绝望的爱 | 107 |
| 第三章 | 编者对读者要说的话 | 137 |



The Sorrows of Young Werther





Move to the Town

维特搬到幽静的地方居住，接触到了美丽的大自然和许多人，重新找回了平和与从容。尤其是在瓦尔海姆遇到的人们，维持被他们那种纯真与朴素所感动。

May 4, 1771

How happy I am that I am gone! My dear friend, how strange is the heart of man! To leave you, whom I love so dearly, and yet to feel happy! I know you will forgive me. My dear friend, I promise you that I will improve; I will no longer,

as has been my habit, continue to worry about every little thing; I will enjoy the present, and the past shall be the past. No doubt* you are right, my dear friend, that there would be far less suffering* if we spent less time remembering past sorrows and instead endured the present with calm.

Please kindly inform my mother that I shall take care of her business to the best of my ability. I cannot write further; only assure my mother that all will be well.

My dear friend, misunderstandings and neglect* cause more trouble in the world than even hatred* and wickedness.* And indeed, the latter* two are less frequent.*

In other ways, I am very well. Solitude* in this paradise is soothing* to my mind,

no doubt 无疑地 suffering *adj.* 受苦的 neglect *n.* 忽视 hatred *n.* 仇恨 wickedness *n.* 邪恶 the latter 后者 frequent *adj.* 频繁的, 常见的 solitude *n.* 独处 soothe *v.* 缓和, 使平静

and the spring cheers my heart. Every tree, every bush, is full of flowers.

The town itself is unpleasant, but all around you find an inexpressible* beauty of nature. The late* Count M created a garden on one of the hills, forming a lovely valley. The garden is simple. I have already wept* at the memory of its departed master in a summer house. But it will soon be mine and I will be the master of the place.

May 10, 1771

A wonderful peace has filled my entire soul. It is like those sweet mornings of spring which I enjoy with my whole heart. I am alone, and feel the charm of life in this spot. I am so happy, my dear friend, so delighted by this tranquil* existence* that I neglect my talents. I am unable to draw right now, and yet I feel that I never was a greater artist than now. As I lie